

Addendum 3:

Two Letters from Sylvester of Antioch to the Emirs of Mount Lebanon

The two letters reproduced here (along with their English translation) were sent from Sylvester, presumably composed by his secretary Mūsā, to the Emirs of Mount Lebanon. These include a letter to Milhim al-Shihābī, Emir of Mount Lebanon, and another to Emir Najm of Ḥāṣbayyā, sent in 1741 and preserved in MS Ḥarīṣā, Saint Paul 210.

Letter 1:

أحد الأمراء **«الامير نجم المكرم»**
غب ابلاغ جواهر التحيات **«والـ*سليمات العاطرة*»** على كل خير وسلامة وبعده نعرف
حضرتكم ونـو **«... أنا كثيرون الشوق حـومن»** حين قـدمـنا إـلـى بـلـادـكـمـ العـامـرـةـ وـحـظـيـنـاـ بـمـوـانـسـتـكـمـ وـرـؤـيـتـكـمـ

الـفـاـخـرـةـ وـنـنـنـ

مـقـيـمـونـ لـجـنـابـكـمـ عـلـىـ وـظـيـفـةـ أـدـاءـ الدـاعـاءـ آـنـاءـ الـلـلـيـلـ وـأـطـرـافـ الـنـهـارـ

ـوـانـقـطـعـ

ـعـنـ المـكـاتـبـ حـضـرـتـكـمـ فـيـ كـلـ هـذـهـ مـدـدـةـ لـمـيـسـرـةـ عـلـىـ مـاـ فـيـ الـخـاطـرـ وـزـوـدـ

ـدـمـشـقـ اـشـغـلـ فـكـرـنـاـ قـلـيـلـاـ فـيـ اـغـرـاضـ **«الـرـعـيـةـ»**

ـوـانـ سـأـلـمـ عـنـ أـحـوـالـنـاـ فـلـلـهـ الـحـمـدـ وـالـمـنـةـ مـيـسـرـةـ عـلـىـ مـاـ فـيـ الـخـاطـرـ وـزـوـدـ

ـعـرـفـ حـضـرـةـ اـفـنـيـنـاـ وـإـلـىـ الشـامـ الـدـسـتـورـ الـمـكـرـمـ وـمـنـ اـعـيـانـ الـبـلـدـ

ـبـشـرـفـ عـلـمـكـمـ وـلـاـ يـصـيـرـ مـؤـاخـذـةـ بـاـبـلـاتـنـاـ عـنـ المـكـاتـبـ لـجـنـابـكـمـ لـأـنـ مـعـاذـ اللـهـ اـنـ **«يـكـونـ ذـلـكـ»**

ـنـصـارـىـ الـرـوـمـ نـسـالـ اللـهـ تـعـالـىـ بـاـنـ يـدـيـمـ لـنـاـ بـقـاـكـمـ وـيـخـدـلـ اـعـدـاـكـمـ وـيـحـفـظـ **«بـلـادـكـمـ»** عـامـرـةـ بـحـسـكـمـ

ـعـلـىـ الدـوـامـ وـدـمـتـ بـالـعـزـ وـالـبـقاءـ

ـثـمـ الـمـرـجـوـ لـاـ تـخـرـجـنـاـ مـنـ **«خـاطـرـكـمـ الـكـرـيمـ بـارـسـالـ»** مـكـاتـبـ اـعـلـامـ سـلـامـتـكـمـ لـنـنـسـ بـورـوـدـهـاـ

ـثـمـ وـاـصـلـكـمـ مـكـتـوبـ إـلـىـ جـنـابـ حـضـرـةـ **«... الـامـيرـ مـلـمـ فـالـمـرـجـوـ بـاـنـ تـكـلـفـواـ خـاطـرـكـمـ وـتـرـسـلـوـهـ دـاـخـلـ**

ـمـكـاتـبـكـمـ لـحـضـرـتـهـ وـتـبـلـغـوـهـ **«...»** مـنـ جـنـابـهـ الـجـوـابـ وـلـيـسـ قـصـدـنـاـ بـهـذـاـ اـلـاتـصـالـ الـمـحـبـةـ وـتـشـبـيـدـ اـ...ـ

ـبـلـغـواـ مـنـ النـثـاـ وـالـدـعـاـ إـلـىـ مـخـاـدـيـمـكـمـ الـعـزـارـ وـالـىـ مـنـ يـلـوـدـ بـجـنـابـكـمـ وـفـيـ هـذـاـ **«الـجـانـبـ»** يـقـبـلـ اـيـدـيـكـمـ **«...»**

ـبـصـلـ إـلـىـ حـصـبـيـاـ يـحـضـيـ بـمـطـالـعـ اـفـتـخـارـ الـأـمـرـاءـ الـكـرـامـ

ـجـنـابـ حـضـرـةـ مـحـبـنـاـ الـأـمـجـدـ الـأـمـيرـ

ـنـجـ المـكـرمـ

To the Most Noble of Princes, the Honorable Emir Najm,

After conveying the pearls of greetings and the fragrant salutations upon your person, we inform Your Excellency that we remain in great longing for you.

And since we arrived in your flourishing lands and had the honor of your esteemed company and noble presence, we continue to uphold our duty of offering prayers for Your Excellency, night and day.

The interruption in correspondence during this period was not due to forgetfulness or neglect. Rather, upon our arrival in the well-guarded city of Damascus, our minds were preoccupied for a time with attending to some issues.

If you inquire about our well-being, praise be to God, everything is going as hoped, and our affairs are progressing smoothly. We have sent the necessary correspondence to our esteemed Effendi in Damascus and to the noble leaders of the city, in accordance with your knowledge and instructions.

We apologize for the delay in writing to Your Excellency, as we would never want such a delay to be caused by negligence. We pray that God Almighty prolong your presence among us, defeat your enemies, and keep your lands prosperous through your leadership.

Furthermore, we kindly ask that you remember us in your honorable thoughts and send letters informing us of your well-being, so we may rejoice upon receiving them.

Additionally, we sent Your Excellency a letter addressed to the Honorable Emir Milhim. We kindly ask that you include it in your correspondence to him and ensure you receive a reply from his esteemed self. Our only goal in doing this is to strengthen bonds of affection and reinforce our connection.

Express our gratitude and prayers to your cherished attendants and to all those who seek shelter under your noble protection.

With this, we kiss your hand.

May this letter reach Ḥaṣbayyā, where it will be honored by the noble sight of the most distinguished princes, our most beloved and illustrious lord, the honorable Emir Najm.

Letter 2:

<افتخار الأمراء الكرام ذو القدر والاحترام جناب صفة افندينا الامير ملحم المحترم حفظه
غب اهاده الاثنية الالانقة المستطابة والأدعية الصالحة المستجابة المعروض من هذا المحب
المخلص والداعي المتخصص وهو اتنا من حين خروجنا من مدينة بيروت وقومنا الى محروسة دمشق
الشام لم يخرج ذكركم السعيد من خاطرنا بل على الدوام مقيمين لحضرتكم <على> وظيفة اداء الدعاء
بأن يديم لجنابكم العز والبقاء وينحكم الله تعالى مزيد السعادة والنصر والانتقاء.
ولا يُحسب عند حضرتكم بان سبب <اب> طالنا عن المكاتبة لسعادتكم من اهمال او نسيان معاذ الله
تعالى من ذلك وخصوصاً قبل الان لما كانا عند حضرة خالكم المكرم الامير نجم <في بلاد حصبياً ما>
قطعنا ذكركم وشاكتم بالخير وجنابه. ربنا يحفظكم ويعزز عمل لنا اكرام زائد وحصل لنا منه جبران
خاطر كلي.
يكون بشريف والمأمول من حضرتكم الشريفة وشيمكم الحميدة ألا تخرجونا من خاطركم الكريم
كما اتنا نحن لم ننساكم من صالح الدعاء وألا تقطعوا عننا مشرفاتكم الكريمة لتنسر بورودها وأن تشملوا
جماعتنا النصارى الروم الذين تحت حكمكم بحسن انتظاركم

ولكم العز والبقاء والدعاة.
بلغوا **«منا»** ثناء وزيد الدعاء إلى حضرة أخوكم وأولادكم الأمراء الكرام ولجميع من يلود بجنابكم الكريمة والدعاة.

حضر في هذا الجانب وكيلنا المعلم **«ميخائيل»** ثوما يقبل ايديكم الكرام.
حرر في سنة ١٧٤١ مسيحية في ١٤ من شهر كانون الثاني
ان شاء الله تعالى يشرف بلقاء أحد الأمراء أ Mage البار الفخام جناب حضرة ملحم المكرم حفظه الله تعالى وأبقاءه.

The pride of the noble princes, of high rank and esteem, His Excellency our Effendi Prince Milhim, the honored and protected,

After offering the appropriate praise and sincere, heartfelt prayers from this devoted and loyal well-wisher, we inform Your Excellency that ever since we left the city of Beirut and arrived in the well-guarded Damascus of al-Shām, your blessed memory has never left our thoughts. We continually fulfill our duty of praying for your continued honor and longevity, asking God Almighty to grant you increased happiness, victory, and protection.

Please do not think that our delay in writing to Your Excellency comes from neglect or forgetfulness – God forbid! Especially earlier, when we were in Ḥaṣbayyā with your esteemed uncle, the honorable Emir Najm, we never stopped mentioning you with benevolence and praise before him. May our Lord protect both you and him. He honored us with the utmost generosity, bringing us great satisfaction and comfort.

We sincerely hope that Your Noble Excellency, reflecting your admirable qualities, will remember us kindly, just as we have not forgotten you in our heartfelt prayers. Likewise, we ask that you do not withhold your esteemed letters from us, so we can rejoice upon their arrival. Furthermore, we humbly request that you extend your benevolent attention to our Rūm Christian community under your leadership.

May you stay in honor and prosperity, blessed by our prayers.

Please extend our gratitude and additional prayers to your esteemed brother, your noble sons, the honorable princes, and everyone seeking refuge under your noble protection.

Our representative, Mīkhā'il Tūmā, arrived in our region, and he humbly kisses your noble hands.

Written in the year 1741 AD, on the 14th of January.

God willing, [this letter] will be honored to be received by the Most Eminent of Princes, the Most Distinguished among the Honored, His Excellency the Honorable Milhim, May God Preserve and Sustain Him.